



**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД  
ДОГОВОР ЗА УСЛУГА**

Днес ..... год., между:

1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. АМЕЕС ООД със седалище и адрес на управление: гр. Раднево, ул. "Валентина Терешкова" № 3, ет. 4 тел.042 /662 964, факс 042 / 662 964, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 833095348, представляван от Мария Маринова Колева – Управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на багер КРС** съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

1.2. Опциите за **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на втори багер КРС А** и **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на трети багер КРС В** предмет на договора се възлагат по преценка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ след успешното изпълнение на основния предмет на договора съгласно 1.1. удостоверено с двустранно подписан приемно-предавателен протокол с Възлагателно писмо изпратено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD  
CONTRACT FOR SERVICES**

This ....., between:

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. AMEES L.T.D. with headquarters and registered office in Radnevo city, № 3 Valentina Tereshkova str., 4<sup>th</sup> floor, tel: 042 662 964, fax: 042 669 964, registered in the Registry Agency under UIC № 833095348, represented by Maria Marinova Koleva – General Manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR, this contract was signed for the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR accepts to complete **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of second Combined Stacker-Reclaimer** as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Appendix 2) and the offer presented by the CONTRACTOR and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Appendix 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

1.2. The options for **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of second Combined Stacker-Reclaimer A** and **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of third Combined Stacker-Reclaimer B** subject to the contract shall be assigned at the CONTRACTING AUTHORITY's discretion upon the successful completion of the main contract scope as per 1.1. certified by a bilaterally signed acceptance-delivery protocol and Notice to Proceed send to the CONTRACTOR by the CONTRACTING AUTHORITY.



## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 194 792 лв. /сто деветдесет и четири хиляди седемстотин деветдесет и два лева/, без ДДС в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.2. Стойността на основния обем работи за **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на багер КРС Б** възлиза на 70 000 лева /седемдесет хиляди лева/ без ДДС, в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.3. Стойността на работите предмет на Опция за **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на втори багер КРС А** възлиза на 60 000 лева /шестдесет хиляди лева/ без ДДС, в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.4. Стойността на работите предмет на Опция за **Интеграция на нова разпределителна ел. уредба 0.4KV в съществуващата система за управление на трети багер КРС В** възлиза на 60 000 лева /шестдесет хиляди лева/ без ДДС, в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.5. Допълнителни човекочасове за изпълнение на обхвата на договора възлизат на 4792 лева /четири хиляди седемстотин деветдесет и два лева/.

2.6. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор и не подлежат на промяна.

2.7. Плащането за изпълнените работи се извършва на завършени етапи в 30 /тридесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен протокол за приемане на извършените работи, протоколи от 1 до 13, книжка по измерванията и фактурата, представени от Изпълнителя и проверени от Възложителя.

2.8. Плащането за изпълнените дейности се извършва съгласно единични цени от финансовото

## 2. PRICES AND PAYMENT TERMS

2.1. The total price of the goods amounts to 194 792 leva /one hundred ninety four thousand seven hundred and ninety two leva/, VAT excluded in accordance with the accepted offer of Contractor by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Appendix 3.

2.2. The price for the main scope of activities for **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of Combined Stacker-Reclaimer Б** shall be BGN 70 000 /seventy thousand leva/ VAT excluded, in accordance with the accepted offer of CONTRACTOR by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Appendix 3.

2.3. The price for the activities subject to Option for **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of second Combined Stacker-Reclaimer А** shall be BGN 60 000 /sixty thousand leva/ VAT excluded, in accordance with the accepted offer of CONTRACTOR by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Appendix 3.

2.4. The price for the activities subject to Option for **Integration of the new distribution switchgear 0.4 kV in the existing control systems of third Combined Stacker-Reclaimer В** shall be BGN 60 000 /sixty thousand leva/ VAT excluded, in accordance with the accepted offer of Contractor by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Appendix 3.

2.5. Additional man-hours for completion of the contract scope amount to BGN 4792 /four thousand seven hundred and ninety two leva/.

2.6. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.7. The payment for the performed activities shall be completed on achieved stages within 30 /thirty/ days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol, protocols 1 to 13, register book for the performed activities and an invoice submitted by Contractor and checked by CONTRACTING AUTHORITY.

2.8. The payment for completed activities shall be done as per unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR. For the purposes of clarification, the



предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. За избягване на всякакво съмнение, общата стойност на договора, а именно 194 792 лв., не подлежи на промяна и в случай на доставка на материали или извършване на услуги в количества надвишаващи тези предвидени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, допълнителните доставки и дейности ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2.9. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

**НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

**НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Райфайзенбанк, клон Раднево  
IBAN BG90 RZ9155 108 9400 311  
BIC RZBBBGSF

**3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на паричен депозит или банкова гаранция със срок на валидност до приключване с изпълнението на задълженията по договора, като първоначалния срок на гаранцията ще бъде до 31.12.2017, като при необходимост валидността ще бъде удължена съгласно актуализираната дата на приключване на договорните задължения.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

**4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните

total contract price, i.e. 194 792 leva, shall not be subject to change and in the event of delivery of materials or performance of works in quantities exceeding the ones quoted in the CONTRACTOR'S offer, the additional deliveries and works shall be at the expense of the CONTRACTOR.

2.9. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the CONTRACTOR's bank are at the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are for the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

**CONTRACTING AUTHORITY:**

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

**CONTRACTOR:**

Reiffaisenbank, Radnevo branch  
IBAN BG90 RZ9155 108 9400 311  
BIC RZBBBGSF

**3. PERFORMANCE GUARANTEE**

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting up to 3 % /three percent/ of the total value of the contract in the form of a monetary deposit or bank guarantee with a term of validity until completion of the contractual obligations where the initial term of the guarantee shall be until 31.12.2017 and if necessary the term of validity shall be extended until the updated contract completion date.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract.

3.3. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

**4. PERFORMANCE PROCESS**

4.1. The activities regarding the implementation of



задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

- i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;
- ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
- iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
- iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
- v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
- vi. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ удостоверение, издадено от съответното поделение на НОИ, съдържащо списък на служителите, участващи в изпълнението на договора, личните им данни и информация за осигуровките на всеки служител.
- vii. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от съответните застраховки на служителите, участващи в изпълнението на договора.
- viii. да попълва и/или представя документация по ТБ

the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

- i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
- ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;
- iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
- iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
- v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.
- vi. to provide CONTRACTOR with a Certificate issued by the respective department of National Insurance Institute which contains list of all its employees which shall take part in the execution of the contract, their personal data and information about compulsory insurance of each one of the employees.
- vii. to provide CONTRACTOR with a copy of the respective insurances of its employees which shall participate in the execution of the contract.
- viii. to fill out and/or presented to CONTRACTING



на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

ix. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

x. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

xi. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

4.2. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## 5. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОГОВОРА

5.1. Срокът за изпълнение на дейностите, предмет на този договор е съгласно график на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, а именно 6 месеца от датата на подписване на настоящия договор за КРС Б, и по 6 месеца за всяка от опциите като срокът започва да тече от датата на активиране на всяка от опциите.

5.4. Срокът може да бъде променян едностранно от страна на Възложителя при промяна на предвидения при провеждане на процедурата график.

## 6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. Гаранционният срок за извършените работи е 24 месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените работи.

6.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти и несъответствия, проявили се през гаранционния период. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите и

AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.

ix. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.

x. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.

xi. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

4.2. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.

## 5. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

5.1. The time for completion of the works, subject of this contract shall be according to the timetable of CONTRACTING AUTHORITY, namely 6 months from the date of contract signing for KRS Б, and six months for each of the options where the term shall commence from the date of each option activation.

5.4. The term of the contract can be changed unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in the event of change in the timetable planned during the tendering process.

## 6. WARRANTY PERIOD

6.1. The warranty period of the completed works shall be 24 months from the date of signing of the bilateral acceptance-delivery protocol.

6.2. CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing CONTRACTOR about all defects and non-conformities during the warranty period. All relevant costs for remediation of any defects and non-conformities during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.



несъответствията по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.3. Ако след като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл.7.2 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.4. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена, съгласно протокол от договарянето-Приложение № 3.

7.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т. 7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани

6.3. In case CONTRACTOR, after it has received a defect claim, fails to remedy the defect/s in reasonable time, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of CONTRACTOR, however these actions shall not limit or preclude CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to CONTRACTING AUTHORITY under the present contract. In this case CONTRACTING AUTHORITY shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2 thereof for the period of defect remediation.

6.4. The warranty period shall be extended with the time necessary to remedy defects, which the CONTRACTOR is responsible for.

## 7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 8% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art. 7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case



възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 6 към настоящия Договор.

#### **8. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА**

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 8.1. С изтичане на срока на договора;
- 8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;
- 8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ  
- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. незабавно без предизвестие.

8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

#### **9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ**

9.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на

CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

7.5. In case of Art. 7.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 6 to the present Contract.

#### **8. CONTRACT TERMINATION**

This contract is terminated in case of:

- 8.1. terms expiration of the contract;
- 8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;
- 8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 4.1 immediately without notification.

8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

#### **9. CONTRACT MANAGEMENT**

9.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract



Договорите.

9.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага работа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно следните Управленски Актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата  
Протокол № 2 за възлагане и начало на партидата  
Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения  
Протокол № 4 за преустановяване на работите/партидите  
Протокол № 5 за продължаване на работите/партидите  
Протокол № 6 за отлагане на работите/партидите  
Протокол № 7 за завършване на работите/партидите  
Протокол № 8 за връщане на районите и съоръженията  
Протокол № 9 за констатиране различия  
Протокол № 10 за приемане на изпитанията  
Протокол № 11 за временно приемане на работите  
Протокол № 12 за окончателно приемане на работите  
Протокол № 13 за предоставяне на технически средства от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ  
Приемно предавателен протокол  
Регистър на работите

#### 10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение № 4, Кодекса за поведение и Бизнес Етика - Приложение № 5. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, ИЗПЪЛНИТЕЛ или техни служители, подизпълнители и т.н.

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Management.

9.2. The CONTRACTING AUTHORITY assigns work to the CONTRACTOR according to the following Managerial Acts:

Protocol № 1 for assignment and start of work  
Protocol № 2 for assignment and start of work lot  
Protocol № 3 for handover of areas and facilities  
Protocol № 4 for ceasing of works/ work lots  
Protocol № 5 for continuation of works/ work lots  
Protocol № 6 for delay of works/ work lots  
Protocol № 7 for completion of works/ work lots  
Protocol № 8 for hand over areas and facilities  
Protocol № 9 for establishing of inconsistencies  
Protocol № 10 for test acceptance  
Protocol № 11 for temporary acceptance of works  
Protocol № 12 for final acceptance of works  
Protocol № 13 for providing technical equipment owned by CONTRACTING AUTHORITY  
Final acceptance protocol  
Completed work register

#### 10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anti-Corruption Policy - Appendix № 4, Code of Conduct and Business Ethics - Appendix № 5. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, their employees, sub-contractors, etc.

This contract complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Appendix 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the





Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:  
Приложение № 1 – Общи условия;  
Приложение № 2 – Техническа Спецификация и график за изпълнение;  
Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;  
Приложение № 4 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;  
Приложение № 5 – Кодекса за поведение и Бизнес Етика;  
Приложение № 6 - Споразумителен протокол по ТБ и Метод стейтмънт;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....  
Гари Левсли  
Изпълнителен Директор



ИЗПЪЛНИТЕЛ.....  
Мария Маринова Колева  
Управител



event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:  
Appendix 1 - General Terms and Conditions;  
Appendix 2 – Technical Specification and schedule;  
Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;  
Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;  
Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY's Code of Conduct and Business Ethics;  
Appendix 6 – Protocol of Agreement and Method statement;

CONTRACTING AUTHORITY:.....  
GARRY LEVESLEY  
Executive Director



CONTRACTOR:.....  
Maria Marinova Koleva  
General Manager

